

appears as *Widdy Nacky*, *Wirry Nacky* and *Widinake*, but Markham must surely go to the top of the class for his rendering of Mauparao as *More Power*.

As the European contacts spread along this west coast, other harbours fell victim to mutilation. The little harbour of Whangape, north of Hokianga, appeared as *Wangappy*, *Whangapi* and even as *Wanger Paye*, Aotea as *Autia*, and Kawhia rated several variants as *Corfia*, *Corfea*, *Kawia*, *Kafia*, and *Kaffia*. The Manukau was identified as the *Manikow*, *Manoukou*, *Manoukao* and *Manacao*, the Kaipara as *Kaiperra*, *Kipera* and *Kiperra*, and the noble Waikato became variously the *Wycatto*, *Wycata*, *Wye-Kotto*, *Wicatto*, *Why-coto* and *Why Catto*.

Further down this coast, the Mokau River appeared as the *Mocow* and as the *Mukou*, Waitara as *Wyterra*, and when John Love and his whalers installed themselves at Ngamotu Pa, near present day New Plymouth, they called it *Nummo* for short; Ngati Tama became *Naughty Tamma*, but the prize hereabouts must go to the early trader who translated Puke-Rangiora as *Bucharancoala*.

When the whalers moved across to Kapiti Island, one might have imagined that the simplicity of its hard consonants would have made it plain sailing, but not a bit of it; Kapiti became *Capiti*, *Capati*, *Cabite*, *Capertee*, *Kappatee*, *Cabooti* and *Cobarty*, while others, somewhat oddly, heard it as *Kasiti*, *Cavity* and *Kafute*. Mana, too, might have seemed safe from whaler variants, but even Mana was translated as *Manno*, *Manna* and *Marna*. On the mainland hereabouts, Waikanae became *Wykani*, Wanganui appeared variously as *Whanganui* and *Wangenui*, Manawatu as *Manewetu*, and the great Rangitikei deserved better than *Rangiticky*. Porirua suffered the same fate with *Poriwero*, *Pororoa* and *Purrarua*, and Cape Terawhiti too had its variants of *Terra Witte*, *Tarawiti*, *Terowite* and *Teerawittee*.

When the colonists came to Wellington they had much difficulty in deciding whether the beach on which they first settled was called Petone, *Pitone*, *Pito-one* or even *Petwoni*. When they moved across the harbour it was, according to one writer of the day, to settle at *Te Arrow*, though the more venturesome of them set off across the surrounding hills to *Wye-noue-omata*, others to the *Waidarappa*, *Waiderippa* or *Widerup*. A few, however, elected to remain in the Hutt where they settled on the banks of the *Heretonga* (Heretaunga) and the *Wywatu* (Waiwhetu).

Across the strait, when John Guard and his whalers settled at Te Awaite in Tory Channel, it quickly became known as *Tar Whitey*, or *Tar White* for short; the nearby Pelorus River, known to the Maoris as the Hoiere, on an early map became the *Oyerri* and, on another, the *Owerrie*. The Nelson settlers, undecided whether the